

Christian Morgenstern,
The Banshee (An Approach)

tradukita de Max Knight

One night, a banshee slunk away
from mate and child, and in the
gloom
went to a village teacher's tomb,
requesting him: "Inflect me, pray."

The village teacher climbed up
straight
upon his grave stone with its plate
and to the apparition said
who meekly knelt before the dead:

"The banSHEE, in the subject's
place;
the banHERS, the possessive case.
The banHER, next, is what they
call
objective case—and that is all."

The banshee marveled at the cases
and writhed with pleasure, making
faces,
but said: "You did not add, so far,
the plural to the singular!"

The teacher, though, admitted
then
that this was not within his ken.
"While bans are frequent", he advised,
"A she cannot be plurized."

...

Christian Morgenstern,
Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts entwich
von Weib und Kind und sich begab
an eines Dorfschullehrers Grab
und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“

Der Dorfschulmeister stieg hinauf
auf seines Blechschilds Messingknäuf
und sprach zum Wolf, der seine Pfoten
geduldig kreuzte vor dem Toten:

„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann,
„des Werwolfs, Genitiv sodann,
dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt,
den Werwolf, - damit hat's ein End!“

Dem Werwolf schmeichelten die Fälle
er rollte seine Augenbälle.
„Indessen“, bat er, „füge doch zur
Einzahl auch die Mehrzahl noch!“

Der Dorfschullehrer aber musste
gestehn, dass er von ihr nichts wusste.
Zwar Wölfe gab's in großer Schar,
doch „Wer“ gab's nur im Singular.

...

Christian Morgenstern,
El Hechicero

*tradukita de Hans Eisen-
eck*

Un hechicero, con esposa
vino un día a la fosa
de su maestro, y al profesor
pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"

El profesor sin vacilar
subió y comenzó a hablar.
Desde allá de su letrero
se dirigió al hechicero:

"El hechicero" le explica,
"el hechidos" después indica,
"el hechitres" dice al fin,
"con eso basta ¡chiquitín!"

El hechicero, conmovido
por lo que capta su oído,
al maestro ruega, encantado,
que le adjunte un quebrado.

Pero el profesor confiesa
que nada sabe con certeza:
"Hay muchos hechos. Hechiceros
únicamente hay enteros."

...

The banshee, rising clammily,
wailed: "What about my family?"
Then, being not a learned creature,
said humbly "Thanks" and left the
teacher.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 - †1993-08-31).*

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmFOL2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4.

Der Wolf erhob sich tränenblind
–
er hatte ja doch Weib und Kind!
Doch da er keine Gelehrter
eben,
so schied er dankend und ergeben.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31).*

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

El brujo se volvió muy triste:
"Mi cara mitad, ¿no la viste?"
Ya que no era sabio
con gratitud se despidió.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.